

3. Погодаева, С.А. Языковые средства аргументации во французском туристическом дискурсе: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 ; Иркутск. гос. лингв. ун-т / С.А. Погодаева. – Иркутск, 2008. – 234 с.
4. Спиркин, А.Г. Философия: учеб. пособие / А. Г. Спиркин. – 2-е изд. – М. : Гардарики, 2006. – 736 с.
5. Эко, У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию / У. Эко : пер. с итал. В. Г. Резник и А. Г. Погоняйло. – СПб. : Симпозиум, 2004. – 544 с.
6. Dictionnaire de la langue française. 40000 définitions. Nouvelle édition revue et corrigée / sous la dir. de F. Guérard. – Paris : Hachette, 1989. – 1266 p.
7. Les valeurs des Français / sous la dir. de P. Bréchon. – Paris : Armand Colin, 2003. – 352 p.
8. Mermet, G. Francoscopie 2007 / G. Mermet. – Paris : Larousse, 2006. – 510 p.

#### Источники

- Angers – Angers. Guide touristique. – Angers : [s.a], 2003. – 88 p.
- Chamonix – Chamonix mag. – Chamonix : [s.a], 2006. – 96 p.
- Ibis – Ibis. Accord hôtels . – Paris : [s.a], 2002. – 4 p.
- Ibis.accor.com [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <https://ibis.accor.com/promotions-offers/special-offers/owm011232-001-famille-ibis-styles.fr.shtml>. – Date d'accès: 20.02.2020.
- Le Casino – Le Casino d'Evian. – Evian : [s.a], 2005. – 6 p.
- Sofitel.accor.com [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <https://sofitel.accor.com/fr/luxury-hotel-experience/sofitel-legend.shtml>. – Date d'accès: 20.02.2020.

**M.A. Tichoutina**

*Université d'État P.M. Machérov de Vitebsk*  
e-mail: [maria.tishutina@gmail.com](mailto:maria.tishutina@gmail.com)

УДК [811.133.1'373+811.161.1'373]-115:81:908

### « LES PROVERBES FLAMANDS » DE P. BRUEGHEL COMME UN REFLET DE L'IMAGE LINGUALE DU MONDE

Les mots-clés : *proverbes, phraséologie, image linguale du monde, la classification sémantique, Pieter Brueghel l'Ancien.*

*Dans l'article le tableau de Pieter Brueghel l'Ancien « Les proverbes flamands » (1559) est considéré comme un reflet de l'image linguale du monde. Lors de l'étude on a trouvé les équivalents en français et en russe pour les proverbes néerlandais représentés sur le tableau. On a fait la classification sémantique des proverbes et les dictons représentés sur le tableau et on a révélé qu'il y a deux groupes thématiques qui prédominent : ce sont « La conduite de l'homme et ses relations avec les autres » et « la philosophie de vie ». On a établi qu'on peut diviser les proverbes flamands, français et russes du point de vue de l'image qu'ils dessinent en catégories suivantes : les proverbes flamands qui correspondent entièrement en français et en russe, les proverbes flamands qui correspondent partiellement en français et en russe et les proverbes flamands qui se distinguent entièrement des analogues en langues française et russe.*

## **PETER BRUEGEL'S "NETHERLANDISH PROVERBS" AS A REFLECTION OF THE LINGUISTIC WORLDIMAGE**

Key words: *proverbs, phraseology, worldimage, semantic classification, Peter Bruegel the Elder.*

*The article deals with Pieter Bruegel the Elder's painting "Netherlandish Proverbs" (1559) as a reflection of the national worldimage. In the course of the study, the Dutch proverbs depicted in the picture in the literal sense were matched with analogues in French and Russian. A semantic classification of the proverbs and sayings in the painting has been developed and two predominant thematic groups have been identified: "Human behavior and his relationship with other people" and "Life philosophy". It is established that the proverbs presented in the picture and their analogues in French and Russian can be divided into groups in terms of matching their lexical composition: proverbs that fully correspond to each other, proverbs that partially coincide, and proverbs that completely differ from each other in the named languages.*

On a remarqué depuis longtemps que la sagesse et le génie du peuple se manifestent dans ses proverbes et ses dictons, et la connaissance des proverbes et des dictons de n'importe quel peuple contribue non seulement à la meilleure connaissance de la langue, mais aussi à la meilleure compréhension de l'image des idées et du caractère du peuple.

Donc, la langue est le miroir dans lequel reflètent les conditions réelles de la vie de la personne, son caractère national, sa manière de vivre, les traditions, les coutumes, la morale, le système des valeurs et la vision du monde du peuple. Comment le peuple représente le monde, ainsi il est reflété dans la langue.

En 1559 le peintre connu hollandais Pieter Brueghel a fait le tableau « Les proverbes flamands » où il a représenté de 85 à 118 (selon les auteurs) proverbes néerlandais. Avec son village de proverbes, il entreprit quelque chose que personne avant lui n'avait tenté de faire : à la place d'une suite de proverbes, on voit apparaître un tableau parfaitement orchestré. Le nom original du tableau ne s'est pas gardé. En ce moment ce tableau de Pieter Brueghel se trouve dans la Galerie de peinture du musée d'Etat, à Berlin (Allemagne).

Dans les groupes de mots figés/stables de n'importe quelle langue on peut souvent trouver la réflexion de la conscience nationale, puisque la langue c'est le mémoire du peuple. Dans ce cas les unités phraséologiques représentent l'intérêt spécial, puisque, en portant souvent en lui-même la signification supplémentaire, possèdent des traits nationaux. On appelle telle marque la spécificité nationale et culturelle.

Selon la définition du dictionnaire de la langue française, le proverbe est « sentence, maxime, exprimée souvent en peu de mots, traduisant une vérité générale et traditionnelle, et qui apparaît le plus souvent dans la langue parlée pour étayer une affirmation, confirmer une décision etc » [4]. Ainsi, le proverbe est

une courte sentence, du caractère édifiant, dans laquelle est reflétée l'expérience de plusieurs siècles du peuple.

Notoirement que les proverbes et les dictons sont le genre ancien et généralement répandu de l'art populaire oral. Ils accompagnent les gens des temps anciens. Tels moyens expressifs, comme une rime exacte, une forme simple, la brièveté, ont fait les proverbes fermes, retenus et nécessaires aux paroles. Ils se trouvent presque en dehors de l'espace temporaire. Effectivement, à quel temps nous ne vivrions pas, les proverbes et les dictons resteront toujours actuels, venu toujours vers la place.

Le proverbe est une sentence difficile. Il exprime l'opinion du peuple. Le proverbe détient l'appréciation de la vie, l'observation de l'esprit national. Pas chaque sentence devenait le proverbe, mais seulement telle, qui se conformait aux idées, à la manière de vivre de la multitude de gens – seulement telle sentence pouvait exister par les millénaires, en passant de siècle en siècle. C'est pourquoi les proverbes ne discutent pas, ne prouvent pas – ils affirment simplement ou nient quelque chose dans l'assurance que ce qu'ils disent, c'est la pure vérité.

Les proverbes et les dictons, en étant l'attribut intégrant du folklore national, et à son tour, l'attribut de la culture du peuple donné, portent dans lui-même la réflexion de la vie de cette nation, à qui ils appartiennent. Sur son tableau « Les proverbes flamands » Pieter Brueghel a représenté les proverbes de la langue hollandaise, qui se rapporte au groupe des langues germaniques. Les Français et les Russes, qui sont, en conséquence, les représentants des langues romane et slave, ont leurs propres proverbes et dictons, qui doivent être différents des néerlandais, donc, leurs images du monde doivent être aussi différentes, et en conséquence, si on décide de faire le tableau avec les proverbes russes ou français, ces tableaux résulteraient les autres. À la base des données théoriques nous avons fait la classification sémantique des proverbes et des dictons représentés sur le tableau et nous avons trouvé les groupes thématiques suivants:

1. **La conduite de l'homme et ses relations avec les autres** (21 %). Les exemples: en flamand *Le bâton est dans la roue, Le balai est dehors* (les maîtres ne sont pas à la maison), *Faire la barbe au fou sans savon* (profiter de la sottise d'autrui) ; les proverbes correspondants français: *Mettre des bâtons dans les roues, Quand le chat dort les souris dansent, Mener en bateau* ; en russe : *He суй палки в колеса, Кот из дома, мыши в пляс, Без kota мышкам масленица, Водить за нос* [3].

2. **La philosophie de vie** (19 %). Les exemples: la traduction des proverbes flamands: *A son plumage, on reconnaît l'oiseau* (A ses actes qu'on connaît la valeur d'un homme), *Il comble la fosse quand le veau s'est noyé* (remédier à l'erreur quand le malheur est arrivé), *Cela pousse hors de la fenêtre* (ne pas pouvoir cacher quelque chose); en français : *On reconnaît l'oiseau à son plumage, Fermer l'écurie lorsque les chevaux n'y sont plus, Les mensonges ont les jambes courtes* ; en russe : *Птицу видно по полету, После пожара да за водой, Поздно жуке в сковороде вспоминать о воде, Шила в мешке не утаишь*.

3. **Les caractères des gens, leurs émotions** (12 %). Les exemples, les proverbes flamands : *Elle porte de l'eau dans une main et du feu dans l'autre* (elle est fautive et diminuée) ; en français : *Bouche de miel, coeur de fiel* ; en russe : *Служить и нашим, и вашим*. Comme l'exemple des émotions : *Il est dans sa cuirasse* (enrager) – *Etre soupe au lait* – *Готов броситься в бой* [4], [1]. Tous les traits du caractère et des émotions sont négatifs.

4. « **Faire qch d'inutile ou d'impossible, gaspiller son temps** » (11 %). Les proverbes flamands qui se traduisent en français comme *Jeter les plumes au vent, Il jette des roses aux porceaux*. Les exemples en français sont *Vouloir sécher la mer avec une éponge, Donner des perles aux cochons* ; en russe : *Решетом воду носить, Метать бисер перед свиньями* [4].

5. **Les notions morales** (9 %). Les proverbes flamands qui se traduisent en français comme *Deux chiens ne s'accordent jamais sur un os, Il parle avec deux bouches, Prendre son manteau dans le vent* montrent la cupidité, la méfiance, la jalousie, l'hypocrisie et le savoir changer d'avis au gré des circonstances. Les exemples en français sont *Une pomme de discorde, Il pleure d'un oeil et rit de l'autre, Etre à la remorque des événements*, en russe – *Яблоко раздора, И нашим, и вашим, Кроить паруса по ветру* [4]. Tous les proverbes dessinent les qualités négatives. Il y a seulement un proverbe *Nager à contre-courant* qui symbolise celui qui se rebelle contre la loi et ne s'incline pas aura la vie difficile.

6. Le concept « **pauvreté** » et « **abondance** » (7 %). Les exemples, les proverbes flamands : *Les galettes poussent sur le toit* (vivre dans l'abondance), *Jeter l'argent dans l'eau* (gaspiller son argent) ; en français : *On y vit comme un coq en pâte, Jeter l'argent par les fenêtres* ; en russe : *Деньг куры не клюют, Выбрасывать деньги на ветер*.

7. Le concept « **famille** », « **amour** » (5 %). Les exemples, les proverbes flamands : *Etre marié sous le balai* (sans la bénédiction de l'église vivre en concubinage), *Elle revêt son mari d'une cape bleue* (elle le trompe) ; en français : *Se marier derrière l'Eglise, Faire porter des cornes* ; en russe : *Повенчаться во круг ракитового куста, Наставить рога*.

8. Le concept « **ami** », « **amitié** » (5 %). Les exemples : la traduction des proverbes flamands : *Deux fous sous un chaperon, Deux qui chient par le même trou* (deux acolytes inséparables) ; en français : *La folie aime la compagnie, C'est Saint-Roch et son chien, Etre comme l'ombre et le corps* ; en russe : *Дурак дурака видит издалика, Водой не разольешь*. Même de ces deux exemples on peut voir une « étrange » compréhension de l'amitié comme de la famille et de l'amour aussi.

Les groupes « la conduite de l'homme et ses relations avec les autres » et « la philosophie de vie » sont les plus nombreux. À notre avis, cela s'explique par ce que ces proverbes désignent des notions de base la vie de l'homme.

La majorité d'eux décrit des actions stupides, immorales ou déraisonnables. Les groupes « ami », « amitié » et « famille », « amour » prouvent ça. Tous désignent des façons d'agir « à l'envers », ce qui explique pourquoi le tab-

leau est parfois appelé aussi « le monde à l'envers » ce qui souligne le caractère paradoxal de la conduite des personnages représentés.

Grâce à des telles caractéristiques, comme la figuration, la généralisation, la reproductivité, le proverbe accomplit la fonction nominale et est le moyen spécifique de la réflexion de l'image du monde par les porteurs de la langue. Les proverbes et les dictons sont les composants intégrants du folklore, qui à leur tour, représente la culture spirituelle du peuple et exprime la perception du monde.

À partir de la matière étudiée et les proverbes analysés par nous, nous sommes arrivés à la conclusion qu'on peut diviser les proverbes flamands, français et russes du point de vue de l'image qu'ils dessinent en catégories suivantes :

1) les proverbes flamands qui sont « traduits » entièrement également en français et en russe (15 %). Par exemple : *Le bâton est dans la roue – Mettre des bâtons dans les roues – Вставля́ть палки в колеса*. De mon point de vue ce fait est bien explicable: tous ces proverbes sont d'origine latine ou grecque ou bien de la Bible.

2) les proverbes flamands qui correspondent partiellement en français et en russe (45 %). Par exemple: *Il jette des roses aux porceaux – Donner des perles aux cochons – Метать бисер перед свиньями*.

3) les proverbes flamands qui se distinguent entièrement des analogues en langues française et russe (40 %). Par exemple: *Cela pousse hors de la fenêtre – Les mensoges ont les jambes courtes – Шила в мешке не утаишь*.

Ça prouve que les proverbes des langues différentes se distinguent, c'est-à-dire, ils reflètent l'image du monde de chaque peuple. Et si les Russes ou les Français font leur tableau des proverbes, il sera autre, mais pas tout à fait parce que sur son tableau Pieter Brueghel a reflété des notions et des valeurs humaines principales de tous les peuples car les analogues des proverbes et des dictons hollandais existent en langues français et russe.

#### Литература

1. Гак, В. Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак. – М.: Русский язык - Медиа, 2005. – 1625 с.
2. Фелицына, В. П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения : Лингвострановед. слов. / В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров; под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова; Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. – М. : Рус. яз., 1988. – 225 с.
3. Французско-русский фразеологический словарь: 35000 фразеол. единиц / сост. В. Г. Гак [и др.]; ред. Я.И. Рецкер. – М.: ГИИНС, 1963. – 1111 с.
4. Le dictionnaire de la langue française Larousse. – Paris : Librairie Larousse, 2005. – 900 p.
5. Proverbia et dicta: Шасцімоўны слоўнік прыказак, прымавак і крылатых слоў / Н.А. Ганчарова, І.М. Шчарбакова, Л.Г. Калядка і інш.; пад рэд. Н.А. Ганчарова. – Мн.: Універсітэцкае, 1993. – 255 с.